

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

MONTEFALCO

Complesso Museale di San Francesco



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks – the **paradoxes** – which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

Entra nel museo, nelle sale della pinacoteca. Cerca un grande quadro con una cornice particolare e tre santi: San Vincenzo, Santa Illuminata e San Nicola, con un lungo saio nero. Si trova nella sala 2.

Ehi, se non trovi il quadro, chiedi al personale: stai cercando il quadro di Antonio Aquili, detto Antoniazzo Romano.

Get inside the museum, in the picture gallery rooms. Look for a huge painting with a peculiar frame, and three saints: Saint Vincent, Saint Illuminata, and Saint Nicholas, with a long black tunic. It's in room number 2.

If you can't find the painting, ask the staff: you're looking for the one by Antonio Aquili, also known as Antoniazzo Romano.

La pinacoteca è un museo che conserva solo opere d'arte dipinte.

Il nome deriva dal greco: pinax (πίναξ) "quadro" e théke (θήκη) "scriccino".

Lo scriccino dei quadri: bello, vero?



Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!





Eccoci, fermati, ci siamo!

Ti starai chiedendo chi sono, vero? Sono piccolo, non è facile notarmi la prima volta. Eppure ho una bellissima storia! Sono uno dei due corvi (l'altro è mio fratello): sono quello a destra, sul vascello. Sono raffigurato con San Vincenzo perché la leggenda narra che sia stato io a proteggere il corpo del santo nel deserto dopo il martirio: non volevo che le bestie feroci lo sbranassero! Sono piccolo, ma coraggioso. Non male per un piccolo corvo, vero?

Ma non voglio perdermi in chiacchiere. Abbiamo un mondo da salvare! Ora che sei qui e ci siamo conosciuti, posso dirti di più.

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scigno del Potere. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in questo museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi, ma da solo non so come fare!

Here we are, now stop!

You're probably wondering who I am, right? I'm quite small, it's difficult to see me the first time. And yet, my story is beautiful! I'm one of the two crows (the other is my brother); I'm the one on the right, on the vessel. I'm with Saint Vincent because the legend says I was the one who protected the saint's body in the desert, after his martyrdom; I didn't want the wild beasts to eat his corpse! I'm small, but brave. Not bad for a little crow, right?

But enough with the chatting now. We've got a world to save! Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more.

Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Montefalco!



La prima cosa che mi ha detto il Time Team è che troveremo il primo indizio nella sala 4, dedicata al pittore Francesco Melanzio.

Ci sei? Dobbiamo cercare una cosa, non so cosa, devi risolvere questo enigma per saperlo! Le caselle bianche ti forniranno il prossimo indizio!

Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Montefalco's paradox!

The first thing the Time Team told me is that we're going to find the first clue in room number 4, which is dedicated to the painter Francesco Melanzio.

Are you there yet? We need to look for something, I don't know what – you have to solve this puzzle to know! The white boxes will give you the next clue!

Giusto, proprio qui dovevamo andare! Di fronte a questo meraviglioso e spaventoso dipinto di Francesco Melanzio! È raffigurata la Madonna che scaccia via il diavolo per proteggere il bambino. Hai visto che paura il diavolo? I piedi sono delle zampe spaventose, con lunghi artigli, un serpente lo cinge in vita e le corna ricurve sono spaventose!



That's right, that's where we have to go! Right in front of this amazing and frightening painting by Francesco Melanzio! We can see the Virgin Mary chasing away the devil in order to protect the Baby. Did you see how scary the devil is? His feet are horrendous paws, with long claws, he's got a snake around his waist and his curved horns are terrifying!

Sai che Francesco Melanzio è stato un importantissimo pittore di Montefalco? Una targa posta sulla facciata esterna del museo lo ricorda così: **"Francesco Melanzio, pittore da Montefalco, sparse in Italia e più nell'Umbria la luce dell'arte nel secolo del Rinascimento"**.

Prima di proseguire, prenditi del tempo per contemplare le bellissime opere esposte in questa sala. Francesco Melanzio era davvero un pittore super!

Did you know that Francesco Melanzio was a very important painter from Montefalco? A plate on the external façade of the museum pays tribute to his memory in this way : **"Francesco Melanzio, painter from Montefalco, spread all over Italy, and especially in Umbria, the light of art in the Renaissance century"**.

Before we continue, take some time to admire the wonderful artworks in this room. Francesco Melanzio was really a super painter!

**QUAL È LA TUA PREFERITA?
WHICH ONE IS YOUR FAVOURITE?**

Craak, craak! Verso la sala 5! Per scoprire il prossimo oggetto, devi aiutarmi a decifrare questo messaggio che mi ha lasciato il Time Team. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti!

Q D S R O H R Q H

Craak, craak! Let's move towards room number 5!

To discover the following item, you need to help me decode this message that the Time Team left me. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well.

Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages!

Q D S R O H R Q

Ehi, craak, craak, ottimo lavoro! Sai che questo quadro è davvero particolare? È opera di un pittore umbro, ma è una copia del più famoso ritratto del generale francese conservato alla reggia di Versailles.

Non è l'unica copia, ce ne sono sparse in tutto il mondo realizzate dal pittore francese François Gerard: copie simili, ma non identiche, conservate oggi a Berlino, Vienna, Parigi, Mosca, Amsterdam e... Napoli!

Hey, craak, craak, good job! Well done!

Did you know that this painting is really peculiar? It was made by an Umbrian painter, but it's a copy of the most famous portrait of the French general, which is kept in the Palace of Versailles.

It's not its only copy though. There are many all over the world, and they were made by the French painter François Gerard: similar copies, but not identical ones, are kept today in Berlin, Vienna, Amsterdam, and...Naples!

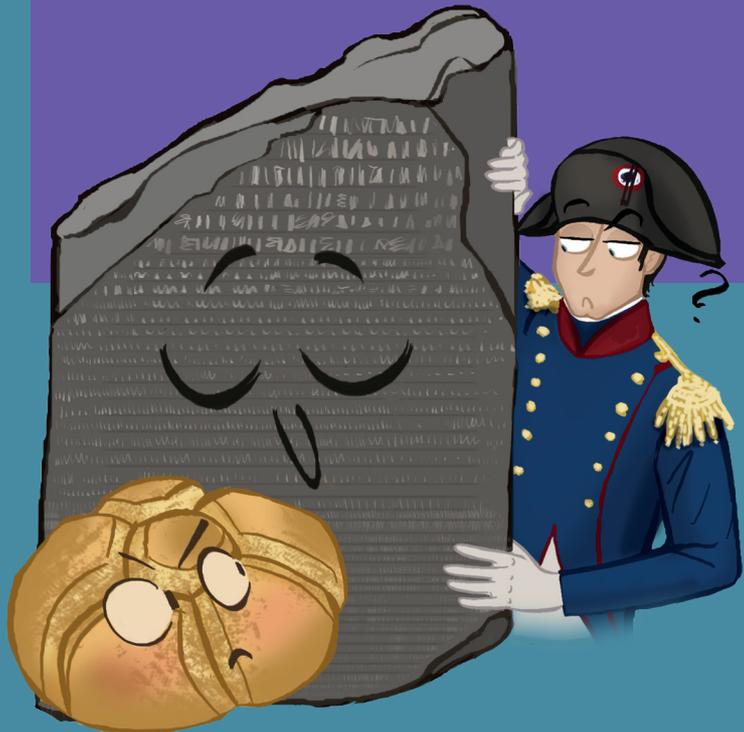


LO SAPEVI?

Una delle più grandi conquiste di Napoleone non fu una vittoria militare: durante la campagna d'Egitto i francesi scoprirono infatti la stele di Rosetta, una lastra di granito che ci ha permesso di conoscere i geroglifici!

DID YOU KNOW?

Napoleon is mostly famous for his military campaigns, and for his politics. However, during the Egyptian expedition, the French took home one of their most important conquests; Rosetta Stone. A granodiorite stele, thanks to which we were able to decipher the Egyptian hieroglyphs, which in turn opened the door to the ancient Egyptian civilization!



Craaak! Sento che ci stiamo avvicinando. Solo che per scovare il prossimo oggetto d'arte bisogna risolvere questo enigma!

Craaak! I feel we're getting closer. But to discover the following artwork we need to solve this puzzle first!

Non perderti la statua della Quintana, detta anche il Saracino. La Giostra della Quintana è un torneo cavalleresco che consiste nel colpire una statua come questa. Oggi continua a essere organizzata nella vicina Foligno!

Don't miss the Quintana statue, also known as the Saracen.

The Giostra della Quintana is a jousting tournament that involved hitting a statue with a spear: a statue just like this one!

Nowadays the Giostra della Quintana still takes place in the nearby city of Foligno!



Il Time Team mi ha dato delle istruzioni, che però non capisco. Pare che dobbiamo andare in... Forse, grazie al cifrario, riesci a capire cosa intendevano?

F K L H V D

Giusto! La Chiesa! Come ho fatto a non pensarci: la protagonista di questo museo. Devi sapere, infatti, che il complesso museale di San Francesco sorge proprio all'interno dell'ex chiesa di San Francesco, costruita intorno tra il 1335 e il 1338, e nei locali del convento. Forte, no?

The Time Team gave me some instructions, that I can't actually understand really well. Apparently we have to go to... Maybe, thanks to the cypher code, you can understand what they meant?

F K X U F K

Right! The Church! How is it possible that I didn't think of it? It's the main character in this museum. Actually, you have to know that Saint Francis museum is located inside the former church dedicated to him, which was built between 1335 and 1338, and inside the convent rooms. Cool, right?

E ora, abbiamo una nuova meta: questa! Aiutami a decifrarla.

D E V L G H

Ah, vedi, non l'avrei mai capito! Però in effetti ha senso: questa è la gemma della chiesa!

È un ciclo di affreschi realizzato più di 500 anni fa da Benozzo Gozzoli, un grande pittore fiorentino, allievo di Beato Angelico. Ogni scena rappresenta un episodio della vita di San Francesco.

In basso a sinistra, il primo riquadro rappresenta la nascita di San Francesco, che il pittore ha raffigurato simile alla nascita di Gesù!

La seconda a destra, invece, è la scena in cui Francesco rinuncia alle ricchezze della sua famiglia e sceglie la strada della povertà. Il ragazzo biondo è proprio Francesco d'Assisi, dietro di lui il vescovo, mentre quello a sinistra è il padre. Non trovi che la ricchezza dei colori e i particolari degli edifici e delle stoffe siano incantevoli?



And now, we have a new destination: this one! Help me decode it.

D S V H

Oh, well, I really didn't see that coming! But actually, it makes sense: this is the church gem! It's a cycle of frescoes that were made more than 500 years ago by Benozzo Gozzoli, an important Florentine painter, who studied with Beato Angelico (also known as Fra Angelico). Each scene represents an episode of Saint Francis' life.

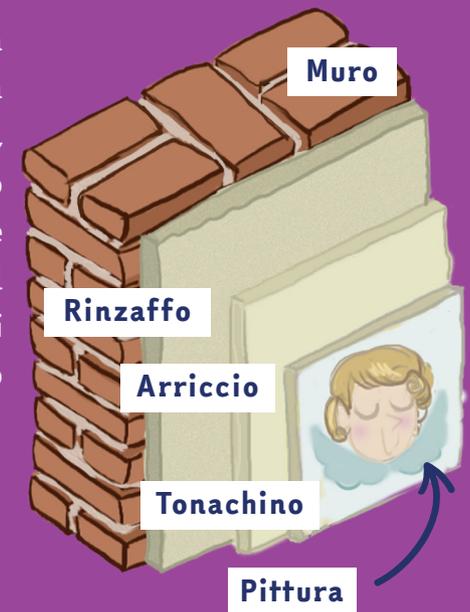
Down, on the left, there is the first box that represents Saint Francis' birth, which the painter made using similar elements and symbols to Jesus' birth! The second on the right is the episode in which Saint Francis gives up his family's wealth, and chooses to follow the path of poverty.

The blonde boy is Saint Francis of Assisi himself, and behind him there's the bishop – while the one on the right is the father. Don't you think that the vividness of the colours and all the details of the buildings and of the fabrics are fascinating?



L'AFFRESCO

L'affresco è un tipo di pittura murale che prevede la stesura dei colori, diluiti con acqua, direttamente sull'intonaco fresco. Una particolare reazione chimica "ingloba" i colori nel muro, rendendoli più resistenti all'usura del tempo: per questo gli affreschi sono così longevi!



FRESCO

Fresco is a technique that is executed by painting the colours, which were previously diluted with water, directly upon freshly laid lime plaster. A peculiar chemical reaction "absorbs" the colours, so that the painting becomes an integral part of the wall, and therefore more resistant to the attack of time passing by. That's why frescoes are so long-lived!

Il secondo registro, cioè la seconda fascia di scene, è molto particolare: il secondo riquadro cosa rappresenta? Sono diavoli quelli? Craaak! Ebbene sì! Raffigura la cacciata dei diavoli da Arezzo. Che paura fanno con quelle code e quelle corna!

Proseguendo, a destra, trovi una delle scene più importanti. A sinistra, Francesco fa la famosa predica agli uccelli e l'artista Benozzo Gozzoli è stato così bravo a dipingerli tutti diversi: ci sono un cigno, una gazza, un merlo, una tortora, un piccione, un pettirosso e tanti altri! Manco solo io, craaaak! A destra, invece, il santo benedice una città. Ma non è una città qualsiasi: è proprio Montefalco! Quello ritratto sulle mura è lo stemma cittadino e molti degli edifici disegnati sono ancora oggi esistenti. Fantastico, no?

Continua a esplorare l'abside e scopri la vita di San Francesco illustrata da Benozzo Gozzoli con l'app Grand Tour!



The second register, that is the second line of scenes, is very peculiar; what does the second table represent? Are those devils? Craak! Indeed they are! It represents the devils that are chased away from the city of Arezzo. They are so scary, with those tails and those horns!

If you keep looking, on the right you'll find one of the most important scenes. On the left, you can see the famous episode of Saint Francis preaching to the birds – and Benozzo Gozzoli, the artist, was so talented that he was able to paint them all different; there's a swan, a magpie, a blackbird, a turtle dove, a pigeon, a robin, and many more! I'm the only one missing, craaak! And on the right, you'll see the Saint blessing a city – but it's not any other city: it's Montefalco itself! That logo on the walls is the city crest, and many of the buildings represented in the painting still exist today. Amazing, right?



Keep exploring the apse, and discover Saint Francis of Assisi's life painted by Benozzo Gozzoli with the Grand Tour App!

Ehi, ma allora dobbiamo capire l'ultimo indizio, che ci dà la chiave per scoprire il paradox di Montefalco!

Il Time Team mi ha dato questo messaggio.

Cancella le lettere A, B, C, D, F, H M K Z per scoprire la parola nascosta.



A P B E C R D F U H G M I K N O Z

Ma certo! Si tratta del bellissimo affresco del Perugino che si trova sul lato opposto dell'abside!

Pietro Vannucci, detto il Perugino, è stato uno dei più grandi pittori umbri. Pensa che fu a bottega del Verrocchio insieme a Botticelli e Leonardo da Vinci e fu maestro di Raffaello!

Hey, but this means we have to figure out the last clue, the one that will give us the key to Montefalco's paradox!

The Time Team left me this message.

Cancel the letters A, B, C, D, F, H M K Z to discover the hidden word.



A P B E C R D F U H G M I K N O Z

But, of course! It's the wonderful fresco by Perugino, which is located on the opposite side of the apse!

Pietro Vannucci, also known as Perugino, was one of the most important Umbrian painters. Just think about the fact that he studied as an apprentice in Verrocchio's workshop, alongside Botticelli and Leonardo da Vinci, and that he was Raphael's teacher!

Eccolo!

È il nostro paradox! Complimenti, hai fatto un ottimo lavoro. Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation, craaak. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

There it is!

It's our paradox! Well done, good job! Bravo! It wasn't an easy task, but you did it. You were able to find the paradox before Keleos Corporation could take it, craaak. I'll let the Time Team know, so that they can keep it safe. You helped save our future!



Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE CHE
HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS
YOU DISCOVERED TODAY**



**Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!**

**Scan the QR code
to get your badge!**

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Municipality of Amelia, Municipality of Bettona, Municipality of Bevagna, Municipality of Cannara, Municipality of Cascia, Municipality of Deruta, Municipality of Marsciano, Municipality of Montefalco, Municipality of Umbertide
with the collaboration of the Municipalities of Spello and Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses **EasyReading® Font**
High-legibility typeface



Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids